

ЭСТОНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА КОМИ ЯЗЫКЕ

Ракин Николай Анатольевич,

доктор философии (PhD), научный сотрудник

*ФГБУН «Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН»
(г. Сыктывкар, РФ), nikrakin@yahoo.com*

Статья посвящена коми переводам эстонской литературы. На сегодняшний день на коми языке доступно довольно большое количество произведений эстонской поэзии и прозы, а также фольклора. Несмотря на это, данное направление деятельности является практически не изученным. Не исследованными остаются не только коми переводы с эстонского языка, но и практически вся переводческая деятельность между различными родственными языками и литературами.

Материалами для исследования послужили разнообразные периодические издания, сборники, антологии, справочники и другие публикации, содержащие сами переводы либо затрагивающие вопросы истории художественных переводов и называющие конкретные переводы. В качестве методов использовался сбор информации об имеющихся переводах из различных источников, а также статистическое (количественное) установление показателей того или иного явления.

Редкие коми публикации произведений отдельных эстонских авторов начали появляться в 1970–1980-е гг. Основная масса имеющихся на сегодняшний день переводов была осуществлена после 1991 г. Активизация деятельности по изданию произведений из литератур родственных народов связана с финно-угорским движением, в частности с расширением сотрудничества в литературной сфере.

На коми языке представлено значительное количество произведений различных эстонских авторов. Подавляющее большинство переводов – переложения поэзии. Переводы осуществляются посредством русского языка (подстрочники, ранее опубликованные русские художественные переводы). Выделяются два периода в истории коми-эстонской переводческой деятельности – до и после 1991 г.

Ключевые слова: эстонская литература; проза; поэзия; коми переводы.

Для цитирования: Ракин Н. А. Эстонская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2018. Т. 10, № 1. С. 36–40.

Введение

Начиная с 1990-х гг. благодаря возрождению и развитию финно-угорского движения в финно-угорских регионах России, в Венгрии, Финляндии и Эстонии наряду с другими направлениями сотрудничества оживились и стали более интенсивными связи в литературной сфере: появилась Ассоциация финно-угорских литератур, регулярно проводятся финно-угорские писательские конгрессы и другие мероприятия. Одно из направлений деятельности ассоциации – взаимное ознакомление финно-угров с литературами родственных народов, которое осуществляется в первую очередь посредством художественного перевода. Наиболее интенсивно данная работа проводится в Эстонии и Венгрии, хотя в российских регионах также переводятся и издаются произведения финно-угорских авторов. Например, на сегодняшний день имеется довольно большое количество пе-

реводов на коми язык, в том числе эстонской поэзии и прозы, а также фольклора.

Несмотря на актуальность и значимость для финно-угорских народов, переводческая деятельность между родственными языками и литературами практически не изучена. Нет общедоступных данных, какие авторы и произведения представлены в переводе на тот или иной язык, остаются не изученными общие и частные вопросы переводческого процесса между конкретными родственными языками. Данное утверждение в полной мере относится и к переводам на/с коми языка, в частности к коми-эстонской переводческой деятельности.

Данная работа является попыткой обзора имеющихся коми переводов эстонской литературы, а также уяснения некоторых особенностей коми-эстонской переводческой деятельности.

Помимо двух небольших статей А. И. Туркина, в которых затрагиваются коми-эстонские литературные связи¹, коми переводы с эстонского языка пока не становились предметом отдельного исследования. Небольшой опыт рассмотрения истории коми-эстонских взаимных переводов содержится в приложении к нашему диссертационному исследованию, посвященному коми переводу «Калевалы» [2]. Из работ, в которых освещается переводческая деятельность с коми на другие финно-угорские языки и обратно, можно отметить серию наших же статей о коми-венгерско-коми переводах [3; 5; 6; 7] и недавно вышедшие библиографии «Венгерская литература на коми языке» и «Коми литература на венгерском языке»².

Материалы и методы

Материалами для исследования, т. е. источниками информации по коми переводам, послужили различные периодические издания (газеты «Югд туй» («Светлый путь»), «Коми му» («Коми земля»), «Йёлёга» («Эхо»), журналы «Войвыв кодзув» («Северная звезда»), «Би кинь» («Искорка»), «Арт») и сборники (антологии), в которых публиковались переводы, а также отдельные издания, справочники, монографии, статьи, доклады, затрагивающие вопросы истории художественных переводов и называющие конкретные переводы.

В качестве методов исследования использовался сбор информации об имеющихся переводах из названных выше источников, а также статистическое (количественное) установление показателей того или иного явления.

¹ См.: Туркин А. И. Комияслён литературной йитёдъяс // Войвыв кодзув. 1966. № 12. С. 53–56; Его же. Антон Таммсааре (Чужан лунсяньыс – 100 во) // Там же. 1978. № 2. С. 60–62.

² См.: Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на венгерском языке. Библиография. 1879–2016. Budapest; Badacsonytomaj, 2017; Его же. Венгерская литература и фольклор на коми языке. Библиография. 1928–2016. Budapest; Badacsonytomaj, 2017.

Переводы из эстонской литературы появились на страницах коми литературного журнала «Войвыв кодзув» в 1970-е гг. Редкие коми публикации произведений отдельных эстонских авторов в 1970–1980-е гг. осуществлялись в рамках программы по взаимному ознакомлению с культурами народов СССР. Подавляющее большинство переложений в то время делалось с уже опубликованных русских художественных переводов. Например, публикации стихотворений Лидии Койдулы «Моя родина – моя любовь» (“Mu isamaa on minu arm” / «Менам Эстония – менам муслун»), Йоханнеса Семпера «Как бы ты жил?» (“Kuidas elaksid?” / «Кыдзи эськё олін?»), Аайн Каалеп «Друг, когда построишь дом» (“Sõber kui ehitad maja” / «Ёрт, кор лэптан керка») и др.³

В 1980-е гг. переводами прямо с эстонского языка занимался живущий в Эстонии коми языковед А. И. Туркин. На коми языке им были изданы рассказы Антона Таммсааре «Мальчик и бабочка» (“Poiss ja liblikas” / «Зонка да бобув») и Оскара Лутса «Старая шляпа» (“Vana kübar” / «Важ шляпа»)». В 1986 г. А. И. Туркин перевел отрывок из первой руны эстонского национального эпоса «Калевипоэг»⁶. Помимо переводов эстонской литературы А. И. Туркин известен как переводчик карело-финского эпоса «Калевала» и некоторых других финских произведений [1; 2; 4]. Кроме того, он – автор нескольких статей, знакомящих коми читателей с эстонской литературой: «Комияслён литературной йитёдъяс» («Литературные связи коми»)», «Антон Таммсааре (Чужан лунсяньыс – 100 во)» («Антон Таммсааре (Со дня рождения – 100 лет)»)»⁸.

С языка оригинала переложения эстонского фольклора (сказок) осуществляют коми лингвисты, владеющие эстонским

³ См.: Войвыв кодзув, 1985. № 7.

⁴ Там же. 1979. № 11.

⁵ См.: Югд туй. 1987. 6 янв.

⁶ Там же. 1986. 31 июля.

⁷ См.: Войвыв кодзув. 1966. № 12. С. 53–56.

⁸ Там же. 1978. № 2. С. 60–62.

языком, Е. А. Игушев и Е. А. Цыпанов. Ими переведены сказки «Лопи и Лапи» (“Lori ja Lari” / «Лопи да Лапи»)⁹, «Курица и таракан» (“Kana ja prussakas” / «Курёг да тёрёкан»)¹⁰, «Волк и лось» (“Hunt ja röder” / «Кёин да йёра»)¹¹ и др. Помимо этого Е. А. Цыпанов издал серию произведений эстонского детского автора Эно Рауда об ожившей кукле по имени Сипсик. Данные переводы первоначально были опубликованы в 1987 г. в газете «Югьд туй», а затем в 2006 г. вышли отдельной книгой «Сипсик – ловья акань» («Сипсик – живая кукла»).

Основная масса имеющихся на сегодняшний день коми переводов из эстонской литературы была осуществлена после 1991 г. В 1990-х гг. с развитием финно-угорского движения, а в его рамках и сотрудничества в литературной сфере (Международная ассоциация финно-угорских литератур, конгрессы финно-угорских писателей) в финно-угорских странах и регионах, в том числе в Республике Коми, активизировалась деятельность по изданию произведений литературы родственных народов.

В 1990–2000 гг. в журналах «Войвыв кодзув» и «Арт», в газете «Коми му» издавались стихи и проза классиков эстонской литературы и современных авторов: например, Дорис Карева «Сделать заметной жизнь человека...» (“Üht inimelu teha nähtavaks...” / «Йёз синлы восьтыны мортлысь олём-вылём...»), Вийви Луйк «Прости меня» (“Anna mulle andeks!...” / «Эн дузьяв ме вылём...»), Эллен Нийт «Я думала...» (“Ma arvasin...” / «Коркё чайтлі...»), Дебора Вааранди «Далекий забытый» (“Kauge unustatud” / «Вунёдлём ылё кольём») (перевод – Е. Козлов)¹²; Кристина Эхин «Бог и жизнь одно и то же...» (“Jumal ja elu on üks ja sama...” / «Енмыс да олёмьс ётитор...»), «Быть одновременно рожденной и рожаящей...» (“Olla üheaegselt sündinu ja sünnitaja...” / «Лоны ётпырйё чужёмён да чужтысьён...»), «Умрем и уйдем в страну умерших...» (“Kui sureme lä-

heme surnute maale...” / «Кулам да мунам кулёмаяс муё...»), Калью Крууса «Мой морской залив спокоен и светел как стекло...» (“Mu merelaht on klaasina kirgas ja vaba...” / «Менам саридз курьяёй стеклём кодь югьд да чёв...»), “Solo”, «Чувствую, кто-то дышит мне в затылок...» (“Tunnen, et keegi hingab mu kuklasse...” / «Кыла, быттё лолалё баялбёжё...»), Лаури Соммер «Вокруг твоего лица мягкий талый кокон...» (“Su nägu raamib pehme suland kookon...” / «Тэ чужём гёгёр небьд сылём кокон...»), «Кто истинно любит, молчит...» (“Kes tõesti armastab, see vaikib...” / «Код збыльысь радейтё, чёв олём...»), Мехис Хейнсаар «Рождение земли было немного раньше» (“Veidi enne maailma loomist” / «Му пуксьём вёли муртса водзджык») (перевод – Н. Кузнецов)¹³, Арво Валтон «Миниатюры» (“Miniatuurid” / «Миниатюраяс»; перевод – А. Попов)¹⁴, рассказ «Нить» (“Niit” / «Сунис»; перевод – Н. Обрезкова)¹⁵ и др.

Переводы произведений эстонских авторов включили в свои поэтические сборники известные коми поэты: Г. Бутырева (Яан Каплинский, Дорис Карева, Вийви Луйк, Эллен Нийт, Александер Сууман, Арво Валтон)¹⁶, А. Ванеев (Лидия Койдула, Кристьян Яак Петерсон, Марие Ундер, Дебора Вааранди)¹⁷, А. Ельцова (Яан Каплинский, Юхан Лийв)¹⁸.

Эстонская поэзия включена и в вышедшие в Сыктывкаре антологии финно-угорских литератур «Уна рёма сикётш» («Многоцентное ожерелье», 2003) и «Льём ю» («Черемуховая река», 2008). Так, в первой на коми языке можно прочесть гимн Эстонской республики: Йохан Вольдемар Яннсен “Mu isamaa, mu õnn ja rõõm” / «Эст кып» (перевод – Е. Игушев, В. Тимин).

¹³ См.: Арт. 2000. № 2.

¹⁴ См.: Войвыв кодзув. 2015. № 12.

¹⁵ Там же.

¹⁶ См.: Бурё-визьё. Кывбурьяс, кевмысьёмьяс, сыланкывьяс, вуджодёмьяс. Сыктывкар, 2005; Ловшы. Кывбурьяс, вуджодёмьяс. Сыктывкар, 2008; И вёли ю... Кывбурьяс, вуджодёмьяс. Сыктывкар, 2014.

¹⁷ Куим небөгё борйём гижодьяс. Сыктывкар, 2007.

¹⁸ Кодзула зэр. Кывбурьяс, проза гижодьяс, вуджодёмьяс. Сыктывкар, 2016.

⁹ См.: Югьд туй. 1987. 13 янв.

¹⁰ Там же. 24 февр.

¹¹ См.: Би кинь. 1994. № 1.

¹² См.: Коми му. 1993. 1 июня.

Помимо перечисленных переводов в г. Сыктывкаре отдельными книгами были опубликованы произведения следующих эстонских авторов:

– Арво Валтон «Тэрмасьомён кайтчём. Афоризмъяс, миниатюраяс, вистъяс, кывбуръяс» («Раскавание в спешке (Афоризмы, миниатюры, рассказы, стихи)», 2006 г., перевод – Н. Кузнецов;

– Бетти Альвер «Олём чиръяс: кывбуръяс» / “Eluhelbed: luuletused” («Крупинки жизни: стихи», 2008 г., перевод – Н. Кузнецов);

– Мария Ундер «Сьёлёмой менам сьылё: кывбуръяс» / “Mu südan laulab: luuletused” («Мое сердце поет: стихи», 2008 г., подстрочный перевод на русский – А. Валтон, коми перевод – Н. Обрезкова);

– Хандо Руннель «Гусялём вётъяс: кывбуръяс» / “Varastatud unenäod: luuletused” («Украденные сны: стихи», 2009 г., подстрочный перевод на русский – А. Валтон, коми перевод – Н. Обрезкова);

– Карл Ристикиви «Кодыр саридз долалё: кывбуръяс» / “Kaava kui hingab meri: luuletused” («Когда дышит море: стихи», 2010 г., перевод – Н. Обрезкова).

На современном этапе появляются переводы, осуществленные прямо с языка оригинала, однако подавляющее большинство переложений по-прежнему осуществляется посредством русского языка.

Таким образом, по нашим подсчетам, на коми языке представлено около 250 произведений 33 эстонских авторов. Более 90 % переводов – поэзия. Если сравнивать с количеством переводов из литератур других родственных народов, то эти данные сопоставимы с данными по переводам с венгерского языка (более 100 различных произведений 60 авторов) [5], но во много раз превосходят данные по другим языкам.

В истории коми переводов из эстонской литературы можно выделить два периода:

– 1970–1980-е гг. – отдельные редкие переводы, в большинстве своем осуществленные с русских художественных переложений;

– после 1991 г. – увеличение количества переводов. Произведения эстонских авторов публикуются в различных СМИ, разнообразных сборниках, антологиях, а также отдельными изданиями. Появление переводов, осуществленных непосредственно с языка оригинала, однако количество подобных текстов незначительно – основная масса по-прежнему переводится посредством русского языка (русские художественные переводы, русские подстрочники). Преобладание переложений поэзии.

Поступила 25.01.2018, опубликована 07.06.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ракин Н. А. Языковое своеобразие «Калевалы» и ее коми перевода (диалектизмы, архаизмы и неологизмы в переводе А. И. Туркина) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2013. № 2. С. 15–28.
2. Ракин Н. А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. Тарту: University of Tartu Press, 2014. 339 с.
3. Ракин Н. А. И. А. Куратов на финно-угорских языках // И. А. Куратов: опыт осмысления жизни и творчества: сб. ст. по итогам симпозиума, работавшего в рамках II Всерос. науч. конф., посвящая 175-летию со дня рождения И. А. Куратова. Сыктывкар: ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, 2014. С. 81–96.
4. Ракин Н. А. «Калевала» на коми языке: переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. № 2. С. 49–57.
5. Ракин Н. А. Венгерская литература на коми языке // Финно-угорский мир. 2016. № 4 (29). С. 53–56.
6. Ракин Н. А. Венгерская поэзия в коми переводах В. И. Лыткина // Вестник угроведения. 2016. № 3 (26). С. 69–76.
7. Ракин Н. А. Коми (зырянская и пермяцкая) литература на венгерском языке // Вестник угроведения. 2017. № 2 (29). С. 76–84.

ESTONIAN LITERATURE IN THE KOMI LANGUAGE

Nikolay A. Rakin

*Doctor of Philosophy (PhD), Research Fellow,
Institute of Language, Literature and History, Komi Research Center,
Ural Branch of Russian Academy of Sciences (Syktyvkar, Russia), nikrakin@yahoo.com*

The article discusses Komi translations of Estonian literature. Today, a fairly large number of works of Estonian poetry and prose, as well as folklore are available in Komi. However, this activity has not been properly researched yet. Not only translations from the Estonian language have been poorly studied, but almost all translation activities between different Finno-Ugric languages and literatures.

Materials for the study were various periodicals, collections, anthologies, reference books and other publications containing the translations or dealing with the issues of the history of literary translations and naming translations. The methods included the collection of information on available translations from various sources, as well as statistical (quantitative) determination of the indicators of a particular phenomenon.

Rare Komi publications of works by Estonian authors begin to appear in the 1970s–1980s. The major part of the currently available translations have been made since 1991. The intensification of work on the translation of literature of the Finno-Ugric peoples is associated with the Finno-Ugric movement, in particular with the expansion of cooperation in the literary sphere.

A significant number of works by different Estonian authors are presented in Komi. The vast majority of translations is poetry. As a rule, translations are carried out through the Russian language (interlinear translations, previously published Russian literary translations). It is possible to allocate two periods in the history of Komi-Estonian translation activity: before and after 1991.

Key words: Estonian literature; prose; poetry; Komi translations.

For citation: Rakin NA. Estonian literature in the Komi language. *Finno-ugorskii mir = Finno-Ugric World*. 2018; 10: 1: 36–40. (In Russian)

Submitted 25.01.2018, published 07.06.2018

REFERENCES

1. Rakin NA. Linguistic peculiarity of «Kalevala» and its Komi translation (dialecticisms, archaisms and neologisms in the translation made by A. I. Turkin). *Iezhegodnik finno-ugorskikh issledovanii = Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2013; 2:15–28. (In Russian)
2. Rakin NA. “Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation. Tartu; 2014. (In Russian)
3. Rakin NA. Finno-ugric translations of I. A. Kuratov. *I. A. Kuratov: opyt osmysleniia zhizni i tvorchestva: sb. st. po itogam simpoziuma, rabotavshogo v ramkah II Vseros. nauch. konf., posviashh. 175-letiiu so dnia rozhdeniia I. A. Kuratova = I. A. Kuratov: the experience of interpretation of life and art creativity. On the results of a symposium within the framework of the II All Russian Conference on 175th Anniversary of the Birth* of I. A. Kuratov. Syktyvkar; 2014: 81–96. (In Russian)
4. Rakin NA. The Kalevala epic in the Komi language: translations by V. I. Lytkin, A. I. Turkin, and A. Istomina (M. El’kin, V. T. Chistal’ov). *Iezhegodnik finno-ugorskikh issledovanii = Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2016; 2: 49–57. (In Russian)
5. Rakin NA. Hungarian literature in the Komi language. *Finno-ugorskii mir = Finno-Ugric World*. 2016; 4: 53–56. (In Russian)
6. Rakin N.A. Hungarian poetry in the Komi translations made by V. I. Lytkin. *Vestnik ugrovedeniia = Bulletin of Ugric studies*. 2016; 3: 69–76. (In Russian)
7. Rakin NA. Komi (Zyrian and Permyak) literature on the Hungarian language. *Vestnik ugrovedeniia = Bulletin of Ugric studies*. 2017; 2: 76–84. (In Russian)